

談〈靜女〉的靜

張漢青

香港教育學院中文系

靜女其姝，俟我於城隅。愛而不見，搔首踟躕。

靜女其變，貽我彤管。彤管有煒，說懌女美。

自牧歸荑，洵美且異。匪女之為美，美人之貽。《詩·邶風·靜女》¹

《詩·邶風·靜女》是一首膾炙人口的愛情詩。靜女的靜字，歷來注家大都當淑女來講。例如：

鄭玄：「靜，貞靜也，女德貞靜而有法度乃可悅也。」²

朱熹：「靜者，閒雅之意。」³

馬瑞辰：「淑女也。」⁴

高亨：「貞靜，不輕佻。」⁵

靡文開、裴普賢：「文靜。」⁶

歷來的解釋可以說相差不大，靜女就是指閒雅、文靜的淑女。但，閒淑是從品行而言，嫵淑的女子不一定漂亮。

其實，靜女不妨解作美麗的女子，即廣東人所指的「靚女」。

靜字是先秦典籍的常用字，用法通常和動字相對，指安靜，沒有聲響，可是許慎的《說文解字》卻謂「靜，竄也，从青，爭聲」⁸，《說文解字》是一本解釋文字本義的字書，用「竄」來解釋「靜」，可見在當時，「博采通人」的許慎已洞悉，「沒有聲響」並不是靜字的本義。

「靜，竄也」是甚麼意思，段玉裁《說文解字注》有如下的解說：

1 朱熹：《詩集傳》（香港：中華書局，1976），頁26。

2 鄭玄：《毛詩鄭箋》（台北：新興書局，1964），頁17-18。

3 《詩集傳》，頁26。

4 引自《先秦文學史參考資料》〈詩·邶風·靜女〉註。參看《先秦文學史參考資料》北京大學中國文學史教研室：《先秦文學史參考資料》（北京：中華書局，1978），頁41。

5 高亨：《詩經今註》（上海：上海古籍出版社，1982），頁59。

6 靡文開、裴普賢：《詩經欣賞與研究》（台北：三民書局，1972），頁130。

8 段玉裁《說文解字注》，（上海：上海古籍出版社，1981），頁215。

上林賦觀粧，張揖注曰，謂粉白黛黑也。按觀者，靜字之假借。詳案得其宜謂之靜。考工記言畫績之事是也。分布五色，疏密有章，則雖絢爛之極，而無洪澗不鮮，是曰靜。人心案度得宜，一言一事必求理義之必然，則雖絲勞之極而無紛亂，亦曰靜，引伸假借之義也。安靜本字當从立部之靜。

據段注，靜字本義就有漂亮的意思，後假借作靚字。而徐鍇和王筠的看法也與段玉裁相同。徐鍇解釋「靜，審也」為「丹青明審」，而王筠則謂「采色明審得其宜謂之靜」。⁹

《馬王堆漢墓帛書·老子甲本·德經》有「趨勝寒，靚勝炁」六個字，現今的通行的《老子》版本這六字則寫作「躁勝寒，靜勝熱」¹⁰，可見「靚」「靜」在當時經常通用。¹¹ 因此，「靜女」無疑可寫作「靚女」。

再看靜字的結構：從青，爭聲。凡用青字作部件的字，大多有晶瑩美麗的意思，例如晴、睛、清、精、菁等字就是，靜大概也不會例外。所以靜女理應可以解釋作美麗的女子。

而且，詩經中還有兩處的靜字，不宜用「沒有聲響」來解釋。一首是《詩·大雅·既醉》¹²：

既醉以酒，既飽以德。君子萬年，介爾景福。既醉以酒，爾毅既將。君子萬年，介爾昭明。昭明有融，高朗令終。令終有徽，公尸嘉告。其告維何？籩豆靜嘉。朋友攸攝，攝以威儀。威儀孔時，君子有孝子。孝子不匱，永錫爾類。其類維何？室家之壺。君子萬年，永錫祚胤。其胤維何？天被爾祿。君子萬年，景命有僕。其僕維何？釐爾女士。從以孫子。

另一是《詩·鄭風·女曰雞鳴》¹³：

女曰：「雞鳴，士曰：「昧旦。」[子興視夜，明星有爛]，[將翱將翔，弋鳧與雁]。[弋言加之，與子宜之。宜言飲酒，與子偕老。琴瑟在御，莫不靜好。][知子之來之，雜佩以贈之。知子之順之，雜佩以問之。知子之好之，雜佩以報之。]

《既醉》是一首關於祭祀的詩，其中一句「籩豆靜嘉」，籩是祭祀時用以盛果脯的竹器，豆是形似高足盤的食器，嘉是美的意思，靜亦應是美的意思，這裏不能解作安靜，整句的意思是籩豆中的食物很美好。

《女曰雞鳴》是一首用對話形式敘寫一對夫婦的生活的詩，「琴瑟在御，莫不靜好」是指夫婦彈琴鼓瑟，多麼美好的意思。《既醉》和《女曰雞鳴》的兩個「靜」字，大概都用了本義。可見靜字不作安靜無聲講，非獨《靜女》一詩而已。

【本文屬專著類】

9 參看《漢語大字典》(湖北：湖北辭書出版社，1996)，頁1684。

10 《漢語大字典》，頁1684。

11 「靚」通「靜」，參看《漢語大字典》靚字第五個解釋。《漢語大字典》，頁1685。

12 《詩集傳》，頁93。

13 《詩集傳》，頁51。